

翻訳にあたってのヒント

その 88

◇ 「Family」は単数扱いかあるいは複数扱いか？

これについては、アメリカ英語とイギリス英語で違いが見られるようだ。

| | | |
|-----------------------------------|----------------------|---------------------|
| アメリカ英語（単数扱いが多いが、複数扱いもあり明確に区別されない） | How is your family? | It's all right. |
| イギリス英語（複数扱い） | How are your family? | They are all right. |

集合名詞に関する英文法の一般法則によれば、集合体を一つの単位として扱う場合には「単数扱い」にし、構成員一人ひとりを考える場合には「複数扱い」にするのだという。そういった集合名詞は次の通り。

「family、class、team、audience、committee、police、army」など。

従って、次のような文が成立する。

His family is large. 彼（のうち・ところ）は大家族だ。（家族を一つの集合体としてとらえた場合）

His family are all right. 彼の家族は元気でやっている。（家族の構成員一人ひとりに重きをおいた場合）

補足情報として、「4人家族」のことを「a family of four」あるいは「a four-member family」ということで今回は筆を置きたい。

He is from a family of four. 彼のところは4人家族だ。

以上、これにて第88回目、簡潔に完了。